

HEINRICH VON KLEIST

*L'Élaboration de la pensée  
par le discours*

Traduit de l'allemand par  
JACQUES DECOUR



ÉDITIONS ALLIA

16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV<sup>e</sup>

2023



HEINRICH VON KLEIST

TITRE ORIGINAL  
*Über die allmähliche Verfertigung  
der Gedanken beim Reden*

Rédigé en 1805, ce texte a paru pour la première fois à titre posthume, dans la revue *Nord und Süd*, en 1878. La présente traduction a initialement paru dans *Mesures*, n° 3, 2<sup>e</sup> année, en 1936.  
© Éditions Allia, Paris, 2016, 2023.

SI tu veux savoir une certaine chose et que tu ne puisses y parvenir par la méditation, je te conseille, mon cher et judicieux ami, d'en parler avec le premier homme de ta connaissance que tu rencontreras. Il n'est pas nécessaire que ce soit un esprit subtil ; il ne s'agit pas non plus de l'interroger

sur ce qui t'occupe : non ! C'est toi qui dois plutôt commencer par lui conter ton affaire.

Tu écarquilles les yeux et tu réponds que l'on t'a engagé dans ta jeunesse à ne parler que des choses que tu comprends. Mais dans ce cas tu parles avec la prétention d'instruire les autres, et moi je veux que tu parles dans l'intention raisonnable de

t'instruire toi-même : ainsi les deux règles de sagesse, qui s'appliquent à des cas différents, pourraient peut-être subsister l'une à côté de l'autre. Le Français dit que l'appétit vient en mangeant, et ce principe expérimental reste vrai si on le parodie en disant que l'idée vient en parlant.

Souvent, je suis à mon bureau parmi les dossiers juridiques et je cherche,

à propos d'un procès embrouillé, à quel point de vue je pourrais me placer pour l'examiner. Il arrive encore que j'aie un problème d'algèbre à résoudre; je cherche l'équation qui exprime les rapports donnés, à partir desquels il est facile de trouver la solution par le calcul. Et si j'en parle avec ma sœur, qui est assise à travailler derrière

moi, j'apprends ce que je n'aurais pas découvert en y réfléchissant pendant des heures peut-être. Elle ne me l'a pas dit à proprement parler, car elle ne connaît pas le code et n'a pas étudié dans Euler ou Kästner. Elle ne m'a pas non plus conduit par des questions habiles au point dont tout dépend – bien que cela puisse aussi se produire assez souvent. Mais